Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, mój Panie,\* co mam powiedzieć po tym, jak Izrael odwrócił się karkiem wobec swoich wrogów?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, mój Panie, co mam powiedzieć po tym, jak Izrael uciekł przed swoimi wrogami? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O Panie, cóż powiem, gdy Izrael uciekł przed swymi wrogami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O Panie, cóż rzekę, ponieważ podawa Izrael tył nieprzyjaciołom swoim? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mój JAHWE Boże, co rzekę, widząc Izraela nieprzyjaciołom swym tył podającego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przebacz, Panie! Co mam teraz powiedzieć, gdy Izrael podał tyły swoim wrogom? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O Panie, cóż mam powiedzieć, gdy oto Izrael odwrócił się tyłem do swoich nieprzyjaciół? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, Panie mój! Co mam powiedzieć, skoro Izrael uciekł przed swoimi nieprzyjaciółmi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O mój Panie, cóż mam powiedzieć po tym, jak Izrael uciekł przed swoimi wrogami? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zlituj się, Panie, cóż powiem teraz, gdy Izrael rzucił się do ucieczki przed swymi wrogami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І що скажу, бо повернув Ізраїль шию перед своїм ворогом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale błagam, Panie! Co mam powiedzieć, gdyż Israel odwrócił grzbiet do swych wrogów? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wybacz mi, JAHWE, ale co mogę powiedzieć po tym, jak Izrael podał tył swoim nieprzyjaciołom? |

1. 1) O, mój Panie, ּבִי אֲדֹנָי , lub: Za pozwoleniem, Panie. [↑](#footnote-ref-2)